

3.8.2019  
星期六 Saturday  
8pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall



新加坡华乐团

音乐总监/指挥：葉聰  
Music Director/  
Conductor: Tsung Yeh

作曲家：赵季平  
Composer: Zhao Jiping

笙：吴巍  
Sheng: Wu Wei

女高音：张宁佳  
Soprano: Zhang Ningjia

男高音：纪礼昇  
Tenor: Kee Loi Seng

# 风雅颂 之交响

*The Feng Ya Song Symphony*



合唱指挥：许爱敏  
Chorus Mistress:  
Khor Ai Ming



合唱团：声乐联盟合唱团  
Chorus: Vocal Associates Festival  
Choruses

[www.sco.com.sg](http://www.sco.com.sg)

# 董事局

## Board of Directors

■ 赞助人 Patron	李显龙总理 Prime Minister Mr Lee Hsien Loong
■ 主席 Chairman	吴绍均先生 Mr Ng Siew Quan
■ 名誉主席 Honorary Chairmen	周景锐先生 Mr Chew Keng Juea 胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng 李国基先生 Mr Patrick Lee Kwok Kie
■ 副主席 Deputy Chairman	吴学光先生 Mr Wu Hsioh Kwang
■ 董事 Directors	陈子乐副教授 A/P Chan Tze Law 陈怀亮先生 Mr Chen Hwai Liang 石慧宁女士 Ms Michelle Cheo A/P Eugene Dairianathan 王梅凤女士 Mdm Heng Boey Hong 何东雁先生 Mr Ho Tong Yen 梁利安女士 Ms Susan Leong Mr Jeya Poh Wan Suppiah 陈康威先生 Mr Anthony Tan 陈金良先生 Mr Paul Tan

我们的展望  
出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

我们的使命  
优雅华乐，举世共赏

我们的价值观  
追求卓越表现  
发挥团队精神  
不断创新学习

Our Vision  
We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

Our Mission  
To inspire Singapore and the World with our music

Our Values  
Strive for excellence in our performances  
Committed to teamwork  
Open to innovation and learning

# 风雅颂之交响

## The Feng Ya Song Symphony

音乐总监 / 指挥 Music Director / Conductor: 葉聰 Tsung Yeh

后土<sup>18'</sup>  
Hou Tu

唐建平  
Tang Jianping

土与火<sup>26'</sup>  
Earth and Fire

恩友特·施奈德  
Enjott Schneider

第一乐章 First movement: 土 Earth  
第二乐章 Second movement: 火 Fire

笙 Sheng: 吴巍 Wu Wei

中场休息 Intermission 15'

风雅颂之交响（新加坡首演）<sup>40'</sup>  
The Feng Ya Song Symphony (Singapore Premiere)

赵季平  
Zhao Jiping

第一乐章 First movement: 序——颂 Prelude —— Ode  
第二乐章 Second movement: 关雎 Guan Ju  
第三乐章 Third movement: 玄鸟 The Mythical Bird  
第四乐章 Fourth movement: 幽兰操 Melody of the Secluded Orchid  
第五乐章 Fifth movement: 国风 Guo Feng

女高音 Soprano: 张宁佳 Zhang Ningjia  
男高音 Tenor: 纪礼昇 Kee Loi Seng  
合唱团 Chorus: 声乐联盟合唱团 Vocal Associates Festival Choruses  
合唱指挥 Chorus Mistress: 许爱敏 Khor Ai Ming

音乐会全场约2小时。  
Approximate concert duration: 2 hours.



请勿在音乐会中进行录像和闪光摄影。  
No videography and flash photography  
is permitted in this concert.

# 新加坡华乐团

## Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39<sup>th</sup> National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapour Festivarts.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20<sup>th</sup> anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms

中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新马建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新马文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

## 葉聰 – 音乐总监

### Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也担任为新加坡国家青年华乐团的艺术顾问。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育城的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4千557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

葉聰带领新加坡华乐团走向世界，以他的不断努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣銜。在2016年5月7日，南湾市市长Pete Buttigieg宣布那天为“Tsung Yeh Day”（葉聰日）。葉聰也荣获印第安纳州州长Mike Pence颁发的印地安纳州最高平民奖“Sagamore of the Wabash Award”。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。他曾被挑

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest accolade in the arts. He is also the artistic advisor to the Singapore National Youth Chinese Orchestra.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

Tsung Yeh has brought SCO internationally and developed the special artistic identity of SCO through the orchestra's sound and texture, comprising of East and West and Nanyang heritage, which is unique to SCO. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the American Society of Composers, Authors and Publishers (ASCAP) Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the “Sagamore of the Wabash Award” from the Indiana State – the highest honour given by the Indiana Governor, Mike Pence. 7 May 2016 was proclaimed “Tsung Yeh Day” by the Mayor of the South Bend City, Pete Buttigieg. Tsung Yeh is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was formerly the Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of

the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的3场演出。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，香港、台北、东京和横滨的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团、皇家苏格兰国家交响乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。他近年来的新任命包括中国中央民族乐团首席客座指挥；中国音乐学院、上海音乐学院和中国中央音乐学院客座教授；捷克共和国国际指挥学院教员；江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员。葉聰也与2016年荣获由中国民族管弦乐学会颁发的“杰出民族管弦乐指挥”称号；以及被委任中国“千人计划”人才之一。

the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Tsung Yeh has collaborated with reputable international orchestras including San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Tokyo, Yokohama, France, the Royal Scottish National Orchestra, Poland, Russia and Czech Republic. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice and conducted 3 successful concerts. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music and Central Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the MusikHochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan and Singapore.

His new appointments in recent years include the Principal Guest Conductor of the China Central Chinese Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music and a member of the Faculty of the International Conducting Institute (ICI) in Czech Republic. In 2016, he was selected as one of the 10 Outstanding Conductors by the China Nationalities Orchestra Society. In the same year, Tsung Yeh was also appointed as the Expert of China Thousand Talents Programme.

## 赵季平 – 作曲家

### Zhao Jiping – Composer



赵季平，作曲家、教授、博士生导师。现为中国音乐家协会名誉主席、陕西省文联主席，中国音乐著作权协会主席、第十一届、十二届全国人大代表及主席团成员、第十三届全国人大代表、国家有突出贡献专家。历任陕西省戏曲研究院副院长、陕西省歌舞剧院院长、西安音乐学院院长、中国音乐家协会主席、中国共产党十五大代表。

多年来，他创作出大量优秀音乐作品：《第一交响曲》、《第二交响曲——和平颂》；交响诗《霸王别姬》；交响音画《太阳鸟》；交响组曲《乔家大院》；民管弦乐《庆典序曲》、《古槐寻根》；大提琴协奏曲《庄周梦》、管子协奏曲《丝绸之路幻想组曲》、二胡协奏曲《心香》；《第二琵琶协奏曲》、《第一小提琴协奏曲》、舞剧《大漠孤烟直》、《花儿》；陕西秧歌剧《胭脂婆姨绥德汉》；交响京剧《杨门女将》；室内乐《关山月》；歌曲《大江南》、《断桥遗梦》、《好汉歌》、《远情》、《关雎》等。

先后为电影《黄土地》、《红高粱》、《菊豆》、《大红灯笼高高挂》、《霸王别姬》、《秋菊打官司》、《梅兰芳》、《孔子》；电视剧《水浒传》、《大宅门》、《乔家大院》、新版《三国》等创作音乐。两度获得中国电影“金鸡奖”最佳音乐奖、法国南特国际电影节最佳音乐奖、中国电视“飞天奖”优秀音乐奖、“飞天奖”突出贡献奖；四度获得中国电视“金鹰奖”最佳音乐奖；六次获得中宣部“五个一工程奖”、中国金唱片“艺术成就奖”、中国音乐金钟奖

“声乐作品大奖”、“二十世纪华人经典作品奖”、荣获2017“中华之光”传播中华文化年度人物大奖。1997年，由美、英、法联合制作，美国著名导演阿兰·米勒拍摄的纪录片《中国音乐家赵季平》在全球放映。2000年，他受德国柏林爱乐邀请以中国作曲家的身份参加柏林森林音乐会，第一次将中国作品展示在这个著名的世界级音乐舞台上。

他在中国音乐创作领域独树一帜，荣誉为中国乐坛最具中国风格、中华气质和民族文化精神的作曲家，是目前活跃在世界乐坛的中国作曲家之一。

Zhao Jiping, a composer, professor and doctoral supervisor, is currently the Honorary Chairman of the Chinese Musicians' Association, Chairman of the China Federation of Literary and Art Circles — Shaanxi Chapter, President of the Music Copyright Society of China, Deputy to the 11<sup>th</sup> and 12<sup>th</sup> National People's Congress and a member of the presidium, Deputy to the 13<sup>th</sup> National People's Congress, and holder of the accolade 'a Professional with Outstanding Contribution to the Country'. He has held the posts of Vice President of the Shaanxi Traditional Opera Research Institute, Head of Shaanxi Song and Dance Theatre, President of the Xi'an Conservatory of Music, Chairman of the Chinese Musicians' Association, and a Delegate to the 15<sup>th</sup> National Congress of the Communist Party of China.

Over the years Zhao has created a host of notable works, including *Symphony No.1*, *Symphony No.2—Ode to Peace*, symphonic poem *Farewell My Concubine*, symphonic music and picture *Sunbird*, symphonic suite *Courtyard of Family Qiao*, cello concerto *Zhuang Zhou's Dream*; folk orchestral music *The Festival Overture*, guan concerto *Silk Road Fantasia Suite*; erhu concerto *The True Hearted, Follow The Pagoda Tree to Get The Root of Our Ancestors*; dance-drama *The Blossom*; orchestral Peking opera *Women Generals of the Yang Family*; chamber music *The Moon over The Guan Mountain*; the song *Jiangnan, Fading Affection*, etc.

Zhao also creates works for films and TV dramas. The films include *Yellow Earth*, *Red Sorghum*, *The Story of Qiu Ju*, *Raise the Red Lantern*, *Ju Dou*, *Farewell My Concubine*, *Mei Lan Fang*, *Confucius*; while TV dramas include *Water Margin*, *The Grand Mansion Gate*, *Courtyard of Family Qiao*, *Three Kingdoms*, etc. He has won the Golden Rooster Awards (Chinese movie Award) for The Best Music Award twice, The France Nantes International Movie Festival for The Best Music Award, Excellent Music Award and Outstanding Contribution Award at the Flying Apsaras Awards, Best Music Award at the Golden Eagle Award four times, China Gold Record for Artistic Achievement Award and 20<sup>th</sup> Chinese Classic Award, etc.

Zhao is considered one of the foremost composers in China, unique in establishing a style, an ethos and a national and cultural spirit that are unquestionably 'Chinese'.

## 吴巍 – 笙

### Wu Wei – Sheng



旅德音乐家吴巍是活跃于当今国际乐坛的现代派笙演奏家，1995年获得德国政府的“DAAD”最高文化交流奖学金留学德国柏林汉斯·艾斯乐音乐学院。曾赢得诸多音乐奖项，例如1996及2002年两度荣获德国音乐大赛“Musica Vitale”首奖、2004年德国“世界音乐”最高奖“Global Root”、2011年“爱丁堡国际艺术节先驱天使奖”、2017年荣获“新绎杯”中国杰出民乐演奏家奖等。曾获多项唱片大奖。

作为笙独奏家，吴巍曾与多个世界顶尖乐团一同演出，包括柏林爱乐乐团、洛杉矶爱乐乐团、法国国家广播交响乐团、BBC交响乐团等。当中合作的指挥有长野健、古斯塔·杜达美、郑明勋、宜兰·沃尔科夫、梵志登等。

曾为超过四百多部（包括二十多部笙协奏曲）知名作曲家的作品担任首演，包括约翰·凯吉、陈银淑、细川俊夫、尤卡·特恩苏、恩友特·施奈德、约格·威德曼、林瑞玲、胡斯·詹森、赫尔穆特·扎普夫、谭盾、许舒亚、郭文景、黄若等作曲家的作品。吴巍也创作大量的笙曲子，并以笙作曲家的身份曾荣获法国洛约蒙基金。

吴巍在国际乐坛已拥有了自己的观众群，有上百家国际电台电视台报刊等媒体曾做过他的专题报道，对他的音乐给予高度的评价和赞赏。国际唱片社出版发行了吴巍的多张个人专辑 CD 和 DVD：如德意志留声机唱片公司（Deutsche Grammophon）、索尼、德国 Wergo 唱片公司、法国 Harmonia Mundi 唱片公司、英国 Signum 唱片公司、美国 Celestial Harmonies 等。

Wu Wei, Sheng Virtuouse, studied the sheng (Chinese mouth organ) at the Shanghai Music Conservatory. In 1995 he got a DAAD scholarship and studied at the Hans Eisler Music Academy in Berlin, where he is now based.

As a sheng soloist, Wu Wei has helped to develop the ancient instrument into an innovative force in contemporary music, through the creation of new techniques, the expansion of its repertoire and through integrating different styles and genres.

Furthermore, as a sheng soloist, he has performed with leading orchestras such as the Berlin Philharmonic, Los Angeles Philharmonic, Radio France Philharmonic Orchestra, BBC Symphony Orchestra etc, with conductors including Kent Nagano, Gustavo Dudamel, Myung-Whun Chung, Jaap van Zweden, Ilan Volkov etc.

Wu Wei has given the world premieres of more than 400 works, including more than 20 concertos for Sheng concerto, by composers including John Cage, Unsuk Chin, Jukka Tiensuu, Enjott Schneider, Joerg Widmann, Liza Lim, Guus Janssen, Helmut Zapf, Bernd Richard Deutsch, Adamek Ondrej, Xu Shuya, Guo Weijing, and Ruo Huang. A prolific sheng composer, he has received various composition commissions such as the foundation Royaumont.

With “his extraordinary virtuosity” (the Guardian), his performance was one of the highlights by BBC Proms in Royal Albert Hall in 2014. His CDs and DVDs were published by German Gramophone, Sony, Harmonia Mundi, Wergo etc.

## 张宁佳 – 女高音

### Zhang Ningjia – Soprano



西安音乐学院声乐系教授、歌唱家。

自幼学习中国地方戏曲（川剧），具有扎实的唱念做大基本功，成为八十年代振兴川剧领军人物。1983年当选第六届中华全国青联委员；1984年领衔主演的大型川剧《芙蓉花仙》被中央新闻电影制片厂拍摄成戏剧故事片；1985年开始从戏曲转为声乐学习。

四十多年来一直在舞台实践和教学中探索，经过多年的磨砺，逐步形成了自己的演唱风格。从2010至今多次在西安音乐学院、沈阳音乐学院、中国音乐学院、武汉音乐学院、西安音乐厅、南京艺术学院等举办独唱音乐会；多次与中国爱乐乐团、中国国家交响乐团、中央民族乐团、国家大剧院乐团、香港中乐团、台北市立国乐团、新加坡华乐团、广东民族乐团、河南民族乐团、苏州民族管弦乐团、青岛交响乐团、陕西爱乐乐团合作；曾担任美国鲍顿音乐节独唱。

Zhang Ningjia, a soprano, is a professor in the vocal department of the Xi'an Conservatory of Music.

She began her training in the Sichuan Opera when she was young and was one of the leading figures in the revival of Sichuan Opera in the 1980s. In 1983, she was appointed as a member of the 6<sup>th</sup> National Committee of the All-China Youth Federation. She was the lead actor in the 1984 Sichuan Opera, *The Hibiscus Fairy*, which was later made into a feature film by the Central Newsreels and Documentary Film Studio. She started her vocal study from 1985.

Zhang has been exploring through her forty years of stage performance and teaching. Years of hard work have finally borne fruit, and Zhang has sculptured a style of her own as a vocalist. Since 2010, she has held numerous solo recitals at the Xi'an Conservatory of Music, Shenyang Conservatory of Music, Wuhan Conservatory of Music, Xi'an Concert Hall and Nanjing University of the Arts etc. The orchestras she has performed with include China Philharmonic Orchestra, China National Symphony Orchestra, China National Traditional Orchestra, China National Centre for the Performing Arts Orchestra, Hong Kong Chinese Orchestra, Taipei Chinese Orchestra, Singapore Chinese Orchestra, Guangdong National Orchestra, Henan National Music Orchestra, Suzhou Chinese Orchestra, Qingdao Symphony Orchestra, and the Shaanxi Philharmonic Orchestra. She has performed solo in the Bowdoin International Music Festival in USA.

## 纪礼昇 – 男高音

### Kee Loi Seng – Tenor



男高音纪礼昇，毕业于美国南阿拉巴马州立大学。曾师从男高音胡志强、陈容、林燮毅。

礼昇曾与许多本地歌剧演出团体合作，其中包括新加坡华格纳协会、新加坡抒情歌剧院和新加坡新歌剧院等。担任过全剧演出的角色有《杜兰朵》的砵、《爱情灵药》的奈莫里诺和《漂泊的荷兰人》的埃里克一角。他曾合作过的乐团有SLOO、SFO、MFO、BHSO、新加坡南洋艺术学院管弦乐团，新加坡新歌剧院管弦乐团，南艺华乐团等；指挥包括胡炳旭、葉聰、黎志华、陈康明、洪毅全、杰雷米·萧华、沃克尔·哈尔通、阿尔尼·罗夫等。

除了歌剧表演以外，礼昇也参与不少音乐会演出，其中有冼星海的黄河大合唱，新加坡艺术节“遥远的世界：来自最终幻想的乐章”，南洋艺术学院常年音乐会——海顿的《尼尔顺弥撒曲》等。

Kee Loi Seng began his vocal training with tenor Ooh Chee Kiong. He was later trained by the famous Malaysian tenor Armando Chin Yong and Singaporean tenor Lim Shieh Yih.

Loi Seng has appeared in operatic scenes to fully staged opera productions including *La Bohème* (Rodolfo), *La Traviata* (Alfredo), *Lucia di Lammermoor* (Edgardo), *Faust* (Faust), *The Tales of Hoffmann* (Hoffmann), *The Magic Flute* (Tamino), *Mefistofele* (Faust), *L'Africaine* (Da Gama), *Carmen* (Don Jose), *L'elisir D'amore* (Nemorino), *Turandot* (Pang), *The Flying Dutchman* (Erik) with opera companies such as Penang Arts Council Opera, Singapore Lyric Opera, Singapore New Opera, Singapore Viva Opera and Richard Wagner Association of Singapore.

Loi Seng has also cooperated with Singapore Festival Orchestra, Nanyang Academy of Fine Arts Orchestra, Nanyang Academy of Fine Arts Chinese Orchestra, Singapore New Opera Orchestra, Braddell Heights Symphony Orchestra, and Singapore Lyric Opera Orchestra under the baton of conductors Tsung Yeh, Jason Lai, Joshua Tan Kang Ming, Darrell Ang, Hu Bing Xu, Jeremy Silver, Volker Hartung, Arnie Roth etc.

Besides opera performances, Kee also participated in many concerts which includes Sinn Sing Hoi's *Yellow River Cantata*, Singapore Festival of Art's "The Distant World: Music from Final Fantasy" and Nanyang Academy of Fine Arts concert that featured Franz Joseph Haydn's *Nelson Mass "Kyrie"*.

On 31 October 2016, Dr. Marc Rochester mentioned in the Straits Times that Kee was probably the most consistent voice among the principals as he impressed with his vocal authority and complete assimilation of the Wagner idiom.

## 许爱敏 — 合唱指挥

### Khor Ai Ming – Chorus Mistress



当代古典女高音歌唱家许爱敏，一直是作曲家新作出炉的首选演唱人选。活跃于我国艺坛，经常能在大型的庆典节目和艺术节庆中听到她的歌声。与不同艺术类别艺术家的频繁合作，证明她作为音乐家的多面才华。因着她的杰出表现与成就，2015年她荣获新加坡词曲创作协会颁发的艺术卓越奖。

Vocal Associates 的40名成员是她的声乐学生，自2013年至2019年，都先后赢得美国门徒国际声乐比赛的首一二奖，包括评审特优奖及最佳表演奖。在赛事的历史上，从未有过在单一导师指导下的声乐学生如此大规模的在同一赛事中赢得如此多的奖项。这40名得奖者因而获得在纽约著名的卡内基音乐厅里表演的荣誉。许爱敏曾担任新加坡歌剧团合唱团与儿童合唱团的合唱指挥。

A contemporary classical soprano, Khor Ai Ming has been the recurring artiste of choice for the Singapore and world premieres of new-music works. Active in the Singapore arts scene, she has graced many large-scale celebrations and festivals as an artiste. Her vast experience with various arts fields and genres attests to her remarkable versatility as a musician. She was awarded the Compass Artistic Excellence Award 2015 for her outstanding and commendable achievements as an artiste in Singapore.

Khor is the artistic director of Vocal Associates, a dynamic nonprofit arts group that reflects her trademark versatility. 40 of her solo voice students, all members of Vocal Associates, won first and second prizes at the American Protégé International Music Competition from 2013 to 2019, including Judges Choice Award and Best Performer Awards of the night. This achievement marks the first time in Asia that a group of competitors of such large size has won top prizes under the same voice teacher. Subsequently, all 40 singers were accorded the honour of performing at New York's prestigious Carnegie Hall. Khor was the chorus mistress of both the Singapore Lyric Opera Chorus and the Singapore Lyric Opera Children's Chorus.

## 声乐联盟合唱团 — 合唱团

### Vocal Associates Festival Choruses – Chorus



合唱团成立于2014年春，隶属于非牟利机构。艺术总监许爱敏热爱并委身于合唱艺术，她提升我国的合唱音乐艺术，并成立VAFC。合唱团成员来自不同国家地区与文化背景，团员年龄横跨7岁至75岁。该团的儿童与青年合唱团成立于2014年3月，年长合唱团成立于2017年4月。2019年4月，该团的室内合唱团加入VAFC。在某些音乐会上，视障人士也同VAFC一起演出。该团对创造美丽的音乐有共同目标，演唱的曲目广泛，有古典、合唱、歌剧、艺术歌曲、音乐剧场、流行与爵士。

2014年至今，合唱团同数个新加坡乐团合作，呈献《指环王——双塔奇兵》、伯恩斯坦的《齐彻斯特诗篇》及柴可夫斯基的《1812序曲》。该团也参与创乐者交响乐团的‘Goes To The Movies 2’与‘Let's Keep Christmas In Our Hearts with Singapore's celebrated jazz musician Jeremy Monteiro’。2015年，该团参与世界首演路易·塞拉诺·阿拉尔孔的《马可波罗三部曲》，以及《马勒第八交响曲》（同美国三个合唱团合作）。2016年5月，VAFC举办首场音乐会“卢特的《儿童弥撒》”，获得《海峡时报》评论为“丰富而多彩的演出，初次登场就令人印象深刻！”

该团的初次国外演出是在2016年美国纽约国际夏季音乐节，并在卡内基音乐厅获良好评价。该团第二次出国，参与2018年洛杉矶国际音乐节，并在迪士尼阿纳海姆和迪士尼音乐厅演出。

2016年，该团与新加坡华乐团合作，呈献音乐会《天网》。2017年，该团演唱著名作曲家刘锡津的作品。2018年，该团也与新加坡华乐团呈献了音乐会歌乐《刘三姐》和《新谣之夜II》。

The Vocal Associates Festival Choruses were formed in early 2014 as part of Vocal Associates Ltd, a Singapore-based nonprofit organization. This was the result of the vision, passion and commitment of Artistic Director Khor Ai Ming to bring a new level of vocal artistry to the Singapore musical scene. The choristers represent multiple nations and cultures, and range in age from 7 to 75. The Vocal Associates Festival Chorus, Children's Choir and Youth Choir were formed in March 2014, followed by the Vocal Associates Senior Choir in June 2017. In April 2019, the Vocal Associates Chamber Choir joined the family. At some concerts, visually-impaired students sing alongside choristers. The choruses come together with a passion for creating beautiful music across a wide range of genres, including Classical, Choral, Opera, Art Song, Musical Theatre, Pop and Jazz.

From 2014, the choruses performed with various orchestras in Singapore to present *The Lord of the Rings – The Two Towers*, Bernstein's *Chichester Psalms* and Tchaikovsky's *1812 Overture*. They also performed in Orchestra of the Music Makers 'Goes to The Movies 2', and 'Let's Keep Christmas In Our Hearts with Singapore's celebrated jazz musician Jeremy Monteiro'. In 2015, the choruses performed in the world premiere of Luis Serrano Alarcon's *Marco Polo the Trilogy*, and presented the incomparable Mahler's *Symphony No. 8* where they were joined by three choirs from Australia. In 2016, the Vocal Associates Festival Choruses presented their inaugural choral concert, 'John Rutter: Mass of the Children', which was hailed by Singapore's major newspaper The Straits Times as a "colourful and impressive debut".

Another milestone was the choruses' first overseas performance at the New York Sounds of Summer International Music Festival 2016. They gave a very well-received performance at the prestigious Stern Auditorium, Perelman Stage of Carnegie Hall. A second overseas trip took the chorus to the Los Angeles International Music Festival in 2018, where they performed at Disneyland Anaheim and the Walt Disney Hall in Los Angeles.

The choruses collaborated with the Singapore Chinese Orchestra (SCO) in Year 2016 'The Celestial Web' concert and sang the renowned Chinese composer Liu Xijin's works in 2017. In Year 2018, the choruses also work jointly with SCO and presented concerts such as 'The Songs of Liu Sanjie' and 'An Evening of Xinyao II'.

# 曲目介绍

## Programme Notes

### 后土 Hou Tu

唐建平  
Tang Jianping

中国的先人称天为“皇天”，称大地为“后土”。1997年夏季，唐建平应亚洲乐团委约创作的《后土》，试图表达人类和自然的依存关系。乐曲以浓重的低音和各类非常规的音响象征厚重的大地和大自然的声音；引用四首西南地区的少数民族民歌录音，象征人类发展的四个阶段：

- (一) 彝族打歌，象征人类的脚步，从远古向今天走来。
- (二) 撒尼族姑娘的情歌，象征人类情感的丰富和成长。
- (三) 撒尼族祭典地母的歌，通过人类对大地祭祀的宗教活动，来暗示人类理性和思维的发展。
- (四) 彝族海菜腔，表达人类对未来的美好希望与祈盼。

唐建平，中国音乐家协会会员，中国民族管弦乐学会会员，中央音乐学作曲教授兼博士生导师，曾任中央音乐学院作曲系主任。其创作领域涉猎了包括交响乐、协奏曲、舞剧、乐剧、室内乐、中国民族器乐、影视以及艺术歌曲等众多音乐体裁。代表作有民族管弦乐作品《后土》，琵琶协奏曲《春秋》，打击乐协奏曲《仓才》等。

The forefathers of China addressed the Heaven as Huang Tian (Emperor Heaven) and the Earth as Hou Tu (Empress Earth). Commissioned by the Asia Chinese Orchestra in 1997, Tang Jianping attempts to express the closely interdependent relationship between nature and mankind. The music utilises strong basses and unconventional acoustics to symbolise the magnificent earth and the sounds of nature. Recordings of four folk songs of minority ethnic groups from the southwest region of China are used in the composition and they respectively symbolise four stages of the development of mankind.

The four folk songs are :

- 1) *Da Ge of the Yi Tribe*. This symbolises the footsteps of mankind, travelling from the ancient past to the present.
- 2) *Love Song of the Sani Tribe Ladies*. It symbolises the growth of mankind and his rich emotions.
- 3) *Ceremonial Songs for Mother Earth of the Sani Tribe*. Through the religious ceremonies whereby sacrifices are offered for Mother Earth, the development in the mankind's rationality and thoughts is suggested.
- 4) *Haicai tune of the Yi Tribe*. This expresses mankind's wishes and hopes for a better future.

Tang Jianping is a member of the Chinese Musicians' Association and the China Nationalities Orchestra Society. He acts as a supervisor to doctorate candidates. He used to be the Head of the Music Composition Department of the Central Conservatory of Music. His compositions span a huge variety of musical genres, including symphonies, concertos, dance performances, musicals, chamber music, Chinese instrumental music, cinematic works and art songs. His notable works include *Hou Tu*, Pipa concerto *Spring and Autumn* (Chun Qiu), and percussion concerto *Cang Cai*, among other works.

### 土与火 Earth and Fire

恩友特·施奈德  
Enjott Schneider

《火与土》是作曲家为笙和华乐团所写的交响诗，于2009年底完成，由Schott Music所出版。第一乐章：《土》是一个强烈的仪式舞蹈，加上“手工的节奏”，充满了力量也极为写实。第二乐章：《火》更为抽象，如低语的、闪烁的火焰，是具象征性的舞蹈。《火》包含毁灭以及转化，可能造成新元素，并开始新的起点。此演出的第二乐章《火》是2017年创作的新版本。

生于1950年的恩友特·施奈德是德国作曲家兼理事长。1979年至2012年期间，施奈德担任位于慕尼黑的德国音乐学院作曲系教授、德国作曲家协会主席及德国音乐演出和作品复制权协会（GEMA）主席。施奈德的作品包括七部完整歌剧、七首交响曲，管弦乐及室内乐曲。他日后将致力于钻研圣乐的领域，目前作品已有多首神剧、13首风琴交响曲及数首风琴协奏曲。此外，施奈德也曾为超过500部电影谱曲，并获颁多个国际、欧洲、德国奖项。

Published by Schott Music, *Earth and Fire* is a Symphonic Epic composed in 2009 for sheng and Chinese orchestra. First Movement: *Earth* - It is an intense, energetic ceremonial dance with the addition of 'hands rhythm'. Second Movement: *Fire* - *Fire* is an interpractice dance, with movements simulating those of a flickering flame. The qualities of fire - its ability to destroy, transform, or create new elements - are embodied in Fire. The second movement, Fire, is a revised version composed in 2017.

Enjott Schneider (1950) is composer-director. From 1979 to 2012, he was the Professor for Composition in University of Music Munich, President of the German Composers Association, Chairman of German Collecting Society, and re-elected Chairman of the Supervisory Board of GEMA. He wrote seven full-length operas, seven symphonies and orchestral and chamber music. He is also interested in composing sacred music and organ music. He has also composed the soundtracks of more than 500 films and received many international, European and national prizes.

风雅颂之交响（新加坡首演）  
The Feng Ya Song Symphony (Singapore Premiere)

赵季平  
Zhao Jiping

受中国文联，中国音协委约，《致新时代》——大型音乐原创作品交响音乐会，由赵季平作曲的大型民族管弦乐“风雅颂之交响”，苏州民族管弦乐团演奏，2019年元月14日在国家大剧院世界首演。

作品“风雅颂之交响”是作曲家带着对中华优秀传统文化的敬慕情怀，以高度的文化责任感为创作宗旨，从中国最早的诗歌总集《诗经》与《唐诗》中选取其中部分具有代表性的章节，历经近一年的创作历程于2018年8月15日完成的大型民族管弦乐。

该作品共五个乐章，“序——颂”、“关雎”、“玄鸟”、“幽兰操”、“国风”。作曲家用独特的民族音乐语言和不同的表达方式向中华优秀传统文化致敬。

A grand Chinese instrumental work composed by Zhao Jiping, *The Feng Ya Song Symphony* was commissioned by the China Federation of Literary and Art Circles and the Chinese Musicians' Association. This large-scale symphonic work had its worldwide premiere in the National Centre for the Performing Arts in China on 14 January 2019, presented by the Suzhou Chinese Orchestra.

*The Feng Ya Song Symphony* expresses the composer's appreciation and regard for the Chinese culture. Armed with a powerful sense of responsibility towards his culture, he found his purpose for composing a musical piece that draws on selected classic works from the Book of Songs (Shijing), which is the earliest compilation of poetry and songs in ancient China, and Tang poetry (Tangshi). After a composing journey that stretched on for almost a year, the grand Chinese symphonic piece was completed on 15 August 2018.

The piece consists of five movements, namely *Prelude – Ode*, *Guan Ju*, *The Mythical Bird*, *Melody of the Secluded Orchid* and *Guo Feng*. With a unique Chinese musical language and a novel form of expression, the composer pays tribute to the exemplary traditions in the Chinese culture.

第二乐章 关 雎（男高音与乐队）  
出自《诗经·国风·周南》

关关雎鸠，在河之洲。窈窕淑女，君子好逑。参差荇菜，左右流之。窈窕淑女，寤寐求之。求之不得，寤寐思服。悠哉悠哉，辗转反侧。参差荇菜，左右采之。窈窕淑女，琴瑟友之。参差荇菜，左右芣之。窈窕淑女，钟鼓乐之。

Second movement: Guan Ju (Tenor and Orchestra)  
From the Classic of Poetry

Crying Ospreys  
Merrily the ospreys cry,  
On the islet in the river.  
Modest and virtuous is the girl,  
A fit wife for the gentleman.

Short and long the floating water plants,  
Left and right you may pluck them.  
Modest and virtuous is the girl,  
Awake he longs for her and in his dreams.

When the courtship has failed,  
Awake he thinks of her and in his dreams.  
Filled with sorrowful thoughts,  
He tosses about unable to sleep.

Short and long the floating water plants,  
Left and right you may gather them.  
Modest and virtuous is the girl,  
He'd like to befriend her, the zither playing.

Short and long the floating water plants,  
Left and right you may collect them.  
Modest and virtuous is the girl,  
He'd like to please her, bells and drums beating.

第四乐章 幽兰操（女高音与乐队）  
改自【唐】韩愈诗

兰之猗猗，扬扬其香。众香拱之，幽幽其芳。不采而佩，于兰何伤。以日以年，我行四方。文王梦熊，渭水泱泱。采而佩之，奕奕清芳。雪霜茂茂，蕾蕾于冬。君子之守，子孙之昌。

Fourth movement: Melody of the Secluded Orchid (Soprano and Orchestra)  
Modified version from Han Yu, Tang Dynasty

Melody of the Secluded Orchid  
The orchid flourishing, its fragrance wafting  
All other florals surround it, its scent faintly spreads  
Even if no one pick and wear it, it doesn't hurt the orchid

Year after year, day after day, I've been travelling around  
King Wen of Zhou found the talent he sought by the Wei River  
Strong and prosperous his country has gotten  
If one picks and wear the orchid, its fragrance will spread

In the heavy snow and the thick frost  
The orchid gradually buds  
By maintaining the proper conduct  
The gentlemen's offspring shall prosper

*Based on Yang Xianyi & Gladys Yang's translation with modification.*  
14

# 乐捐者名单 Donors List

(January 2018 – June 2019)

<b>S\$900,000 and above</b> Temasek Foundation Nurtures CLG Limited Tote Board and Singapore Turf Club	<b>S\$20,000 and above</b> Acviron Acoustics Consultants Pte Ltd Avitra Aerospace Technologies Pte Ltd ComfortDelGro Corporation Ltd Cosco Shipping International (Singapore) Co Ltd M&L Hospitality Trust PSA International Pte Ltd Resorts World At Sentosa Pte Ltd Scanteak Singapore Taxi Academy Union Energy Corporation Pte Ltd Yuantai Fuel Trading Pte Ltd Mr Robin Hu Yee Cheng Mr Lam Kun Kin Mr Lim Chin Boon Mr Ng Siew Quan Mr Ron Sim Chye Hock	<b>S\$2000 and above</b> National Arts Council UV Resources Ptd Ltd Mr Ho Kiau Seng Mr Lau Tai San Dr William Yip
<b>S\$200,000 and above</b> Sunray Woodcraft Construction Pte Ltd		<b>S\$1000 and above</b> Char Yong (Dabu) Foundation Ltd Creative Eateries Pte Ltd Lion Global Investors Ltd Yeo-Leong & Peh LLC Ms Chek Heng Bee Dr Maria Helena Dieleman Mr Michael Goh Hui Kok Dr Liu Thai Ker Ms Phua Seok Eng Mr Tan Kok Huan Mr Tay Woon Teck
<b>S\$100,000 and above</b> Lee Foundation Singapore Press Holdings Limited Mr Patrick Lee Kwok Kie Mr Wu Hsioh Kwang		
<b>S\$80,000 and above</b> Yangzheng Foundation		
<b>S\$70,000 and above</b> Far East Organization		
<b>S\$60,000 and above</b> Deutsche Bank AG, Singapore Pontiac Land Group	<b>S\$10,000 and above</b> Agricultural Bank of China Ltd BinjaiTree BreadTalk Group Ltd DBS Bank Electro-Acoustics Systems Pte Ltd GCO (HBI) Pte Ltd Hong Leong Foundation Leung Kai Fook Medical Co (Pte) Ltd Meiban Group Pte Ltd Mukim Investment Pte Ltd Stamford Properties (S) Pte Ltd The Ngee Ann Kongsi United Overseas Bank Limited Ms Kennedy Adrian & Susan Peh	<b>S\$100 and above</b> Dr Claire Ang Ms Ang Jin Huan Mr Chow Yeong Shenq Dr Hang Kim Hoo Ms Ling Yu Fei Mr Ng Bon Leong Ms Ng Keck Sim Ms Quek Mei Ling Ms Tan Bee Yong Ms Rosemary Tan Ms Yong Sing Yuan
<b>S\$50,000 and above</b> Asia Industrial Development (Pte) Ltd/Mdm Margaret Wee Bank of China Limited Kwan Im Thong Hood Cho Temple Stephen Riady Foundation Trailblazer-LHL Fund Chan Kok Hua 秋斋•曾国和		<b>Sponsorships-in-kind 2017 &amp; 2018</b> Createurs Productions Pte Ltd Huilin Trading TPP Pte Ltd Yamaha Music (Asia) Private Limited 上海民族乐器一厂
<b>S40,000 and above</b> Bank of Communications Bengawan Solo Pte Ltd Mellford Pte Ltd Tan Chin Tuan Foundation Dato Dr Low Tuck Kwong		
<b>S\$30,000 and above</b> Poh Tiong Choon Logistics Limited YTC Hotels Ltd Ms Michelle Cheo Mr Oei Hong Leong Mr Zhong Sheng Jian	<b>S\$5000 and above</b> Huilin Trading Nikko Asset Management Asia Limited Robert Khan & Co Pte Ltd Mr Vincent Chen Wei Ching Ms Khoo Lay Kee	
	<b>S\$3000 and above</b> Lawson Investment Holding Pte Ltd The Hokkien Foundation Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker Ms Florence Chek Ms Denise Phua	

# 乐团

## Orchestra

音乐总监: 葉聰  
**Music Director:** Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德  
**Resident Conductor:** Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉  
**Assistant Conductor:** Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 罗伟伦  
**Composer-in-Residence:** Law Wai Lun

**高胡 Gaohu**  
李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)  
周若瑜 (高胡副首席)  
Zhou Ruoyu (Gaohu Associate Principal)  
胡仲钦 Hu Chung-chin  
刘智乐 Liu Zhiyue  
余伶 She Ling  
许文靜 Xu Wenjing  
袁琦 Yuan Qi  
赵莉 Zhao Li

**二胡 Erhu**  
赵剑华 (二胡I首席)  
Zhao Jianhua (Erhu I Principal)  
朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)  
林傳强 (二胡I副首席)  
Ling Hock Siang (Erhu I Associate Principal)  
李玉龙 (二胡II副首席)  
Li Yulong (Erhu II Associate Principal)  
翁凤玫 Ann Hong Mui  
陈淑华 Chen Shu-Hua  
郑重贤 Cheng Chung Hsien  
周经豪 Chew Keng How  
谢宜洁 Hsieh I-Chieh  
秦子婧 Qin Zijing  
沈芹 Shen Qin  
譚曼曼 Tan Manman  
陶凯莉 Tao Kaili  
张彬 Zhang Bin

**中胡 Zhonghu**  
林杲 (首席) Lin Gao (Principal)\*  
吴可菲 (副首席) Wu Kefei (Associate Principal)  
吴泽源 Goh Cher Yen  
李媛 Li Yuan  
梁永顺 Neo Yong Soon Wilson  
王怡人 Wang Yi Jen  
王勤凯 Wong Qin Kai  
闫妍 Yan Yan

**大提琴 Cello**  
徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)  
汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)  
陈盈光 Chen Ying Guang Helen  
黄亭语 Huang Ting-Yu  
姬辉明 Ji Huiming  
潘语录 Poh Yee Luh  
沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie  
徐雪娜 Xu Xuena

**低音提琴 Double Bass**  
张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)  
李翊彰 Lee Khiang  
瞿峰 Qu Feng  
王璐瑶 Wang Luyao

**扬琴 Yangqin**  
瞿建青 (首席) Qu Jianqing (Principal)  
马欢 Ma Huan

**琵琶 Pipa**  
俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)  
吴友元 Goh Yew Guan  
陈雨臻 Tan Joon Chin  
张银 Zhang Yin

**柳琴 Liuqin**  
司徒宝男 Seetoh Poh Lam  
张丽 Zhang Li

**中阮 Zhongruan**  
张蓉晖 (首席) Zhang Ronghui (Principal)  
罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)  
郑芝庭 Cheng Tzu Ting  
冯翠珊 Foong Chui San  
韩颖 Han Ying  
许民慧 Koh Min Hui

**三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan**  
黄桂芳 (三弦副首席)  
Huang Guifang (Sanxian Associate Principal)

**大阮 Daruan**  
景颇 Jing Po  
许金花 Koh Kim Wah  
饒思銘 Ngeow Si Ming, Jonathan

**竖琴 Harp**  
梁帼婷 Liang Guoting Fontane

**古筝 / 打击 Guzheng / Percussion**  
许徽 (古筝副首席)  
Xu Hui (Guzheng Associate Principal)

**曲笛 Qudi**  
尹志阳 (笛子首席) Yin Zhiyang (Dizi Principal)  
李浚诚 Lee Jun Cheng

**梆笛 Bangdi**  
林信有 Lim Sin Yeo  
曾志 Zeng Zhi

**新笛 Xindi**  
彭天祥 Phang Thean Siong  
陈财忠 Tan Chye Tiong

**高音笙 Gaoyin Sheng**  
郭长锁 (笙首席) Guo Changsuo (Sheng Principal)  
王奕鸿 Ong Yi Horng

**中音笙 Zhongyin Sheng**  
郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin  
钟之岳 Zhong Zhiyue

**低音笙 Diyin Sheng**  
林向斌 Lim Kiong Pin

**高音唢呐 Gaoyin Suona**  
靳世义 (唢呐/管首席)  
Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)  
常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

**中音唢呐 Zhongyin Suona**  
李新桂 Lee Heng Quee  
孟杰 Meng Jie

**次中音唢呐 Cizhongyin Suona**  
巫振加 Boo Chin Kiah

**低音唢呐 Diyin Suona**  
刘江 Liu Jiang

**打击乐 Percussion**  
徐帆 (首席) Xu Fan (Principal)  
陈乐泉 (副首席)  
Tan Loke Chuah (Associate Principal)  
巫崇玮 Boo Chong Wei Benjamin  
伍庆成 Ngoh Kheng Seng  
沈国钦 Shen Guoqin  
张腾达 Teo Teng Tat  
伍向阳 Wu Xiangyang  
陈康仁 Chen Kang Ren<sup>+</sup>  
张家瑒 Cheong Kah Yiong<sup>+</sup>

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。  
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

\* 没参与演出 Not in Concert  
<sup>+</sup> 客卿演奏员 Guest Musician

# 管理层与行政部

## Management and Administration Team

管理层 Management	行政总监 Executive Director 何偉山 Ho Wee San, Terence
	集群主管 (节目) Director (Programmes) 陈雯音 Chin Woon Ying
	集群主管 (企业管理) Director (Corporate Services) 张美兰 Teo Bee Lan
	主管 (业务拓展) Director (Business Development) 陈美玲 Tan Bee Leng, Rosemary
	主管 (财务与会计) Deputy Director (Finance & Accounts Management) 谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn
	主管 (艺术行政) Deputy Director (Artistic Administration) 罗美云 Loh Mee Joon
艺术行政 Artistic Administration	主管 (会场管理) Deputy Director (Facilities) 陈国祥 Tan Kok Siang, Collin
	主管 (项目) Assistant Director (Special Projects) 許美玲 Koh Mui Leng
	主管 (音乐会制作) Assistant Director (Concert Production) 戴瑶综 Tay Yeow Chong, Jackie
艺术策划 Artistic Planning	助理经理 (艺术行政) Assistant Manager (Artistic Administration) 林敏仪 Lum Mun Ee
	高级执行员 (艺术行政) Senior Executive (Artistic Administration) 施倍晞 Shi Bei Xi
	谘务 Orchestra Librarian 李韵虹 Lee Yun Hong
业务拓展 Business Development	助理经理 (业务拓展) Assistant Manager (Business Development) 林芬妮 Lim Fen Ni
音乐会制作 Concert Production	舞台监督 Stage Manager 李俊成 Lee Chun Seng
	执行员 Executive 李光杰 Lee Kwang Kiat
	高级技师 Senior Technician 梁南运 Neo Nam Woon, Paul
	技师 Technician 刘会山 Lau Hui San, Vincent 陈泓佑 Tan Hong You, Benson

高级舞台助理 Senior Production Crew 李龙辉 Lee Leng Hwee 黄呈发 Ng Teng Huat, Anthony	舞台助理 Production Crew 俞祥兴 Joo Siang Heng
实习生 Intern 黄雨欣 Huang Yuxin 陈鼎荃 Tan Ding Quan	
人力资源与行政 Human Resource & Administration	助理经理 (人力资源) Assistant Manager (Human Resource) 彭勤炜 Pang Qin Wei
	高级执行员 (乐团事务) Senior Executive (Orchestra Affairs) 林宛颖 Lim Wan Ying
	高级执行员 (行政) Senior Executive (Administration) 陈琍敏 Tan Li Min, Michelle
	高级助理 (人力资源) Senior Assistant (Human Resource) 林翠华 Lim Chui Hua, Julie
财务与会计管理 Finance & Accounts Management	助理经理 (财务与会计) Assistant Manager (Finance & Accounts Management) 黄秀玲 Wong Siew Ling
	高级执行员 (财务与会计) Senior Executive (Finance & Accounts Management) 刘伟利 Liew Wei Lee
	高级助理 (财务与会计) Senior Assistant (Finance & Accounts Management) 陈秀霞 Tan Siew Har
	高级助理 (采购) Senior Assistant (Procurement) 黄芝燕 Ng Kee Yan, Keleen 白云妮 Peck Yin Ni, Jessica
行销传播 Marketing Communications	高级执行员 (行销传播) Senior Executive (Marketing Communications) 何昀芳 Ho Yun Fang, Shannen 林佳敏 Lim Ka Min
	高级助理 (行销传播) Senior Assistant (Marketing Communications) 周冠娣 Chow Koon Thai
新加坡国家青年华乐团 Singapore National Youth Chinese Orchestra	高级执行员 (新加坡国家青年华乐团) Senior Executive (SNYCO) 沈楷扬 Sim Kai Yang 黄心锐 Wong Xinrui, Jeremy
产业管理 Venue Management	高级执行员 (产业管理) Senior Executive (Venue Management) 李瑞金 Lee Swee Kim, Daniel
	高级建筑维修员 Senior Building Specialist 杨汉强 Yeo Han Kiang
会场行销 Venue Marketing	高级执行员 (会场行销) Senior Executive (Venue Marketing) 李保辉 Lee Poh Hui, Clement
	高级助理 (会场行销) Senior Assistant (Venue Marketing) 邓秀玮 Deng Xiuwei

# 艺术咨询团

## Artistic Resource Panel

本地成员	Local Members
栗杏苑	Florence Chek
高敏妮	Mindy Coppin
吴奕明	Goh Ek Meng
李仪文	Lee Ee Wurn
梁洁莹	Liong Kit Yeng
王丽凤	Ong Lay Hong
黄韩彬	Tan Wie Pin
埃里克·沃森	Eric Watson
叶良俊	Jimmy Ye
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing
海外成员	Overseas Members
白小琪	Bai Xiaoqi
陈澄雄	Chen Tscheng-hsiung
伊芙琳·葛兰妮	Evelyn Glennie
金姬廷	Cecilia Heejeong Kim
刘锡津	Liu Xijin
孟琦	Meng Qi
徐昌俊	Xu Changjun
杨燕迪	Yang Yandi
杨伟杰	Yeung Wai Kit, Ricky
余少华	Yu Siu-wah
赵季平	Zhao Jiping

# 第五届指挥家工作坊2019 Conducting Workshop 2019

工作坊日期  
Date of workshop

2019 年 11 月 17 至 22 日  
17 – 22 November 2019

为发掘优秀指挥人才，培育更多有潜力的青年指挥，新加坡华乐团将再次举办指挥工作坊，为青年指挥提供进修平台。除了有音乐总监葉聰亲自授课与指导，学员也能在工作坊中与新加坡华乐团交流。学习教材包括《星岛掠影》和《大宅门写意——芦沟晓月》等作品。学员将于 11 月 22 日在新加坡华乐团音乐厅呈献他们学习的成果。

Led by SCO Music Director Tsung Yeh, the workshop is part of SCO's talent development plan to provide training for aspiring young conductors. Participants will get to understudy and conduct repertoires such as *The Family Legend* and *A Glimpse of Singapore* under the tutelage of Tsung Yeh. Don't miss this opportunity to work with the Singapore Chinese Orchestra. Participants will also conduct in the Final Presentation on 22 November 2019 at the SCO Concert Hall.



学员报名截止日期：2019年9月15日

Registration for active participants is open till 15 September 2019.

**Scan QR code or visit:**

<https://form.jotform.me/wylim/sco-conductingworkshop>

鸣谢  
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。

We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Supported by



Official  
Newspaper



Official  
Radio Station



Official Credit Card



Official Lifestyle  
Magazine



Official Community  
Partner



Official Lifestyle  
Partner



Hotel Partner



Digital Media  
Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra



新加坡华乐团微信公众号

这场音乐会将进行摄影及录影，所拍摄的资料将用于宣传及刊登在社交媒体上。如果造成不便，敬请见谅。谢谢！

There will be event photography and/or videography in this concert. Some images may be published in our newsletters, publicity collaterals, and/or shared over social media. Your understanding is greatly appreciated. Thank you!



新加坡华乐团有限公司  
Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810  
email: sco@sco.com.sg  
www.sco.com.sg

